

**ЗАКОН**  
**О ПОТВРЂИВАЊУ ОКВИРНОГ ПРОТОКОЛА О**  
**ФИНАНСИЈСКОЈ И ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ**  
**ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ**  
**КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ У ОБЛАСТИ**  
**ИНФРАСТРУКТУРНИХ ПРОЈЕКТА**

**Члан 1.**

Потврђује се Оквирни протокол о финансијској и техничкој сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Краљевине Шпаније у области инфраструктурних пројеката, потписан у Београду, 3. новембра 2022. године, у оригиналу на енглеском језику.

**Члан 2.**

Текст Оквирног протокола о финансијској и техничкој сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Краљевине Шпаније у области инфраструктурних пројеката, у оригиналу на енглеском језику и преводу на српски језик, гласи:

**FRAMEWORK PROTOCOL ON FINANCIAL AND TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN  
IN THE FIELD OF INFRASTRUCTURE PROJECTS**

The Government of the Republic of Serbia, through the Ministry of Finance, and Government of the Kingdom of Spain, through the Ministry of Industry, Trade and Tourism (hereinafter referred to collectively as the "Parties"),

REAFFIRMING the bonds of friendship that exist between the two countries,  
PROPOSING to enhance bilateral economic cooperation in the field of infrastructure development,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The objective of this Framework Protocol is to promote cooperation between the Parties in the field of infrastructure development. Based on the principle of mutual convenience, the parties shall abide by relevant provisions of their national legislation and international agreements, including obligations arising from their membership in a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

The Parties will initiate the collaboration by identifying, implementing and carrying out projects contributing to the sustainable development of the Republic of Serbia and facilitating the transfer of technology and the exchange of knowledge between the Parties.

**ARTICLE 2**

Cooperation under this Framework Protocol include primarily but not exclusively the following areas:

- 1) transport and sustainable mobility,
- 2) drinking and wastewater management,
- 3) energy,
- 4) solid waste management,
- 5) smart cities,
- 6) remediation and recultivation,
- 7) environmental protection.

**ARTICLE 3**

Cooperation under this Framework Protocol shall be carried out in the following forms:

- 1) development and implementation of infrastructure projects,
- 2) preparation of strategic and feasibility studies and impact analysis, modernization and reconditioning of existing infrastructure, expansion and construction of new infrastructure,

- 3) technical assistance of experts, professionals specialized in the capacity building of national employees to draw up development plans and other areas related to infrastructure projects,
- 4) exchange of experiences and knowledge between the Parties in any of the areas within the scope of application of this Framework Protocol,
- 5) any other agreed form of cooperation in the field of infrastructure projects.

#### **ARTICLE 4**

The Ministry of Finance of the Republic of Serbia and the Ministry of Industry, Trade and Tourism of the Kingdom of Spain are assigned to monitor this Framework Protocol.

#### **ARTICLE 5**

Activities under this Framework Protocol shall be implemented by conclusion of agreements, contracts, programmes or projects of competent institutions and private entities of the Parties that will set out the work plan and the special procedures for the use of funds. Furthermore, the abovementioned documents shall deal with other issues of mutual interest with the consent of state authorities of the Parties.

#### **ARTICLE 6**

The Parties agree that the preparation and implementation of infrastructure projects in the areas defined under ARTICLE 2 represent the priority of cooperation under the present Framework Protocol.

#### **ARTICLE 7**

The financial activities arising from the implementation of this Framework Protocol shall be decided by mutual agreement between the Parties, subject to their respective budgetary availability.

Spain will consider the FIEM fund as a source of funds for this purpose, subject to the provisions of the Spanish Law 11/2010 of 28 June, in particular article 13bis. Export credits insured with official support by the Spanish Export Credit Agency (CESCE) will also be considered.

The provisions of the international regulations on export credits shall apply, and in particular the provisions of the Arrangement on Officially Supported Export Credits of the Organization for Economic Cooperation and Development (hereinafter, OECD Arrangement).

#### **ARTICLE 8**

For the purposes of the implementation of this Framework Protocol, the Parties shall establish a steering committee consisting of representatives of relevant ministries and/or state authorities mutually agreed by the assigned Ministries who will meet periodically, at least annually, in Spain and/or in Serbia in order to identify and monitor precise activities to be carried out under this protocol. The dates and agendas of their meetings shall be determined by mutual agreement in writing.

**ARTICLE 9**

This Framework Protocol may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the procedures determined in ARTICLE 11 of this Framework Protocol.

**ARTICLE 10**

Differences and disputes that may arise from the interpretation and/or implementation of this Framework Protocol shall be settled by friendly negotiations through diplomatic channels.

**ARTICLE 11**

This Framework Protocol shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other that all internal procedures necessary for its entry into force were fulfilled. This Framework Protocol shall be in force for a period of five (5) years, with the possibility of its automatic renewal for further five-(5)-year terms, unless one of the Parties notifies the other Party, in writing or through diplomatic channels, about its intention not to renew the Protocol, at least three (3) months prior the date of expiry of the specified period. Unless otherwise agreed by the Parties, cancellation of this Framework Protocol shall not affect the implementation of programs, projects and activities already underway.

This Framework Protocol is signed in Belgrade, on the 3rd of November 2022, in two originals in English language.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SERBIA

Siniša Mali  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Finance

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF SPAIN

María Reyes Maroto Illera  
Minister of Industry, Trade and Tourism

**ОКВИРНИ ПРОТОКОЛ О ФИНАНСИЈСКОЈ И ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ**  
**ИЗМЕЂУ**  
**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**  
**И ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ**  
**У ОБЛАСТИ ИНФРАСТРУКТУРНИХ ПРОЈЕКТА**

Влада Републике Србије, преко Министарства финансија, и Влада Краљевине Шпаније, преко Министарства индустрије, трговине и туризма (у даљем тексту под заједничким именом: Стране),

ПОТВРЂУЈУЋИ пријатељске везе које постоје између две земље,

ПРЕДЛАЖУЋИ унапређење билатералне економске сарадње у области развоја инфраструктуре,

Договориле су се о следећем:

**ЧЛАН 1.**

Циљ овог оквирног протокола је промовисање сарадње између Страна у области инфраструктурног развоја. У складу с принципом међусобне користи, Стране ће поштовати одговарајуће одредбе свог националног законодавства и међународних споразума, укључујући обавезе које проистичу из њиховог чланства у царинској, економској или монетарној унији, заједничком тржишту или слободној трговинској зони.

Стране ће иницирати сарадњу идентификовањем, извршењем и спровођењем пројеката који доприносе одрживом развоју Републике Србије и олакшавању трансфера технологије и размене знања између Страна.

**ЧЛАН 2.**

Сарадња у оквиру овог оквирног протокола обухвата првенствено, али не искључиво, следеће области:

- 1) транспорт и одржива мобилност,
- 2) управљање водом за пиће и отпадним водама,
- 3) енергетика,
- 4) управљање чврстим отпадом,
- 5) паметни градови,
- 6) санација и рекултивација,
- 7) заштита животне средине.

**ЧЛАН 3.**

Сарадња у складу са овим оквирним протоколом обављаће се у следећим облицима:

- 1) развој и спровођење инфраструктурних пројеката,
- 2) припрема стратешких студија и студија изводљивости и анализа утицаја, модернизација и реконструкција постојеће инфраструктуре, проширење и изградња нове инфраструктуре,

- 3) техничка помоћ експерата, стручњака специјализованих за јачање националних административних капацитета за израду развојних планова и других области у вези са инфраструктурним пројектима,
- 4) размену искустава и знања између Страна у било којој од области из делокруга примене овог оквирног протокола,
- 5) сваки други договорени облик сарадње у области инфраструктурних пројеката.

#### ЧЛАН 4.

За праћење овог оквирног протокола одређени су Министарство финансија Републике Србије и Министарство индустрије, трговине и туризма Краљевине Шпаније.

#### ЧЛАН 5.

Активности у складу са овим оквирним протоколом спроводиће се закључивањем споразума, уговора, програма или пројеката надлежних институција и приватних субјеката Страна који ће сачињавати планове рада и специјалне процедуре за коришћење средстава. Осим тога, горе наведена документа бавиће се и другим питањима од међусобног интереса уз сагласност државних органа Страна.

#### ЧЛАН 6.

Стране су сагласне да припрема и имплементација инфраструктурних пројеката у областима дефинисаним чланом 2. представља приоритет сарадње према овом оквирном протоколу.

#### ЧЛАН 7.

Одлука о финансијским активностима за спровођење овог оквирног протокола биће постигнута заједничким договором између Страна, у складу са расположивим буџетским средствима Страна.

Шпанија ће сматрати *FIEM* фонд као извор средстава за ову сврху, у складу са одредбама шпанског закона 11/2010 од 28. јуна, посебно чланом 13бис. Извозни кредити, осигурани уз званичну подршку Шпанске извозно-кредитне агенције (*CESCE*), такође ће бити узети у обзир.

Одредбе међународних прописа примењиваће се за извозне кредитне, а посебно одредбе Споразума о званично подржаним извозним кредитима Организације за економску сарадњу и развој (у даљем тексту: ОЕЦД аранжман).

#### ЧЛАН 8.

За потребе спровођења овог оквирног протокола, Стране ће успоставити Управни одбор у коме ће учествовати представници релевантних министарстава и/или државних органа, у складу са договором надлежних министарстава, који ће се састајати периодично, најмање једном годишње, у Шпанији и/или у Србији у циљу идентификовања и праћења прецизних активности које ће се спроводити у оквиру овог протокола. Термини и дневни ред састанака утврђиваће се међусобним договором у писаној форми.

## ЧЛАН 9.

Овај оквирни протокол се може мењати и допуњавати уз заједничку сагласност Страна. Измене и допуне ступају на снагу у складу са утврђеним процедурама из члана 11. овог оквирног протокола.

## ЧЛАН 10.

Разлике и спорови који могу настати у вези са тумачењем и/или спровођењем овог оквирног протокола решаваће се пријатељским преговорима, дипломатским каналима.

## ЧЛАН 11.

Овај оквирни протокол ступа на снагу тридесет (30) дана од датума пријема последњег обавештења којим се Стране међусобно обавештавају да су испуњене све интерне процедуре неопходне за његово ступање на снагу. Овај оквирни протокол биће на снази у периоду од пет (5) година, са могућношћу аутоматског обнављања за наредних пет (5) година, изузев уколико једна од Страна не обавести другу Страну, писменим путем или дипломатским каналима, о својој намери да не обнови протокол, најмање три (3) месеца пре датума истека наведеног периода. Осим ако се Стране другачије не договоре, отказивање овог оквирног протокола неће утицати на спровођење програма, пројеката и активности које су већ у току.

Овај оквирни протокол је потписан у Београду, 3. новембра 2022. године, у два оригинална примерка, на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

ЗА ВЛАДУ КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ

**Синиша Мали, с.р.**

**Марија Рејес Марото Илера, с.р.**

ПОТПРЕДСЕДНИК ВЛАДЕ И  
МИНИСТАР ФИНАНСИЈА

МИНИСТАРКА ИНДУСТРИЈЕ,  
ТРГОВИНЕ И ТУРИЗМА

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.